

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 29 (1982)  
**Heft:** 6

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



6/1982  
Juni  
Juin  
Giugno  
29. Jahrgang  
29<sup>e</sup> année  
29<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

**Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione** 3

## Das Interview / L'interview / L'intervista

SZSV: Sprachrohr der Basis? 5  
L'USPC: porte-parole de la base? 5  
USPC: portavoce della base? 5

**Aktuell / Actualité / Attualità** 10

## Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Zuweisungsplanung mit Kleincomputer 41  
Zivilschutz in der Landwirtschaft 44

## Dokumentation / Documentation / Documentazione

Der Schweizerische Samariterbund (SSB) 49  
L'Alliance suisse des Samaritains (ASS) 49  
Federazione svizzera dei Samaritani (FSS) 49  
Zivilschutz und die Samariter 59  
Mit vereinten Kräften 60  
Nothilfe-Parcours 60  
Neuer Rotkreuz-Grundpflegekurs 62  
Nouveau cours Croix-Rouge pour auxiliaires de santé 62  
Der Sanitätsdienst 63  
Le Service sanitaire 64  
Servizio sanitario 66  
Zivilschutz im Völkerrecht 68  
La protection civile en droit des gens 69  
Erlebte Kriegschirurgie 70

## Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa

Stellung des Ortschefs nach Aufgebot  
des Zivilschutzes zum aktiven Schutzdienst 74  
Position du chef local après la mise sur pied  
de la protection civile pour du service actif de protection 75

## Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato

**Branchenregister** 77

## Umschlagbild / Page de couverture / Copertina

Ein Verletzter wird aus den Trümmern geborgen. Der  
Pionier- und Brandschutzdienst im Einsatz.

Un blessé est sauvé des décombres. Le service des pionniers  
et de la lutte contre le feu en action.

Un ferito viene liberato dalle macerie. Il servizio pionieri e  
antincendio all'opera. (Photo: Fritz Friedli, Bern)

Impressum siehe Seite 36

Impressum voir page 36

Impressum vedere pagina 36

# Der Frühling hat's in sich

Nicht nur in der Landschaft, auch – und das tönt wohl seltsam – im Zivilschutz spürte man den Frühling: Landauf, landab fanden im Mai Tage der offenen Tür und Ausstellungen des Zivilschutzes statt. Unzählige neue Anlagen wurden eingeweiht und der Öffentlichkeit vorgestellt. Stolz präsentierten Stadt- und Gemeindeväter neue geschützte Operationsstellen oder kombinierte Anlagen. Wohl nie wie zu Beginn eines Jahres, im Frühling eben, wird deutlich, wie intensiv der Zivilschutz in der Schweiz auf- und ausgebaut wird. Im Zuge dieser Entwicklung macht sich der Schweizerische Zivilschutzverband Gedanken über seine Zukunft. Er steht – so scheint mir – an der Schwelle einer Neuorientierung. Die Diskussionen an der letzten Präsidentenkonferenz haben deutlich gezeigt, wie wichtig die Themen Gegenwart und Zukunft des SZSV geworden sind. Auch der Präsident des Aargauischen Zivilschutzverbandes, Nationalrat Dr. Leo Weber, macht sich in dieser Ausgabe seine Gedanken zu dieser Frage.

Kurt Venner

# Autant en apporte le printemps

La nature n'est pas seule à sentir le printemps; en effet, pour bizarre que cela puisse paraître, la protection civile également! Le mois de mai voit surgir à travers le pays des journées portes ouvertes et des expositions de la protection civile. D'innombrables installations nouvelles ont été inaugurées et présentées au public. Les autorités urbaines et villageoises ont fièrement présenté de nouveaux centres opératoires protégés ou des installations combinées. On n'a jamais vu plus clairement que cette année, en particulier que ce printemps, avec quelle intensité la protection civile se développe. Devant cette évolution, l'Union suisse pour la protection civile se demande où est son avenir. Elle se trouve, il me semble, devant une nouvelle orientation. Les discussions qui ont eu lieu lors de la dernière Conférence des présidents démontrent d'une façon claire et nette l'importance que revêt désormais le thème du présent et du futur de l'USPC. M. Leo Weber, D<sup>r</sup> en droit, conseiller national et président de l'Union argovienne pour la protection civile vous fait également part de ce souci dans ce numéro.

Kurt Venner

# Fioriture primaverili

Non soltanto nella natura, ma – anche se può suonare strano – pure nella protezione civile si è sentita la primavera. Un pò in tutto il paese si sono avute, nel mese di maggio, giornate delle porte aperte ed esposizioni della protezione civile. Numerosi nuovi impianti sono stati inaugurati e presentati ufficialmente. Le autorità comunali o cittadini hanno potuto – con giusta fiera – produrre sale operatorie protette o impianti combinati nuovi. Mai come all'inizio di un nuovo anno, e per l'appunto in primavera, appare chiaro quanto intensa sia l'opera di costruzione e di ampliamento della protezione civile in Svizzera. Nel contesto di questa evoluzione, l'Unione svizzera per la protezione civile s'interroga sul suo avvenire. Essa è alle soglie – mi sembra – di un orientamento nuovo. Le discussioni della più recente Conferenza dei presidenti hanno mostrato con evidenza quale importanza abbiano assunto i temi del presente e dell'avvenire dell'USPC. Anche il presidente dell'Unione argoviese della protezione civile, il consigliere nazionale dott. Leo Weber, si esprime in merito nel presente numero.

Kurt Venner